

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jehoram zawrócił swoje ręce* i zaczął uciekać. Achazjaszowi rzucił: Zdrada, Achazjaszu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Joram zawrócił rydwan i rzucił się do ucieczki. Achazjaszowi rzucił: Achazjaszu, zdrada!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Joram zawrócił i uciekł, mówiąc do Achazjasza: Zdrada, Achazjaszu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż obróciwszy się Joram uciekł, mówiąc do Ochozjasza: Zdrada, Ochozjaszu!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nawrócił Joram rękę swą, i uciekając, rzekł do Ochozjasza: Zdrada, Ochozjaszu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Joram zawrócił i rzucił się do ucieczki, wołając do Ochozjasza: Zdrada, Ochozjaszu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jehoram zawrócił i zaczął uciekać, wołając na Achazjasza: Zdrada, Achazjaszu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Joram zawrócił rydwan i uciekał, wołając do Achazjasza: Zdrada, Achazjaszu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joram natychmiast zawrócił i rzucił się do ucieczki, krzycząc do Ochozjasza: „Zdrada, Ochozjaszu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joram zawrócił, zaczął uciekać i wołać do Ochozjasza: - Ochozjaszu! Zdrada!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йорам повернув свої руки, щоб втекти і сказав до Охозії: Зрада, Охозіє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Joram zawrócił, by umknąć, oraz zawołał do Achazji: Zdrada, Achazjaszu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jehoram natychmiast wykonał rękami manewr, żeby uciec, i rzekł do Achazjasza: ”Podstęp, Achazjaszu!”

¹⁾ zawrócił swoje ręce : יָדָיו נִתְּקָן , idiom: ściągnął lejce, zawrócił rydwan.